

II SEMINARIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DALL'UNGHERESE IN ITALIANO

presso la Casa del Traduttore Ungherese a Balatonfüred

dal 15 al 20 febbraio 2022

Obiettivo: la traduzione dall'ungherese in italiano di *A harmadik torony* di Antal Szerb nel corso di un Seminario letterario italo-ungherese presso la Casa del Traduttore a Balatonfüred, istituzione ungherese attiva da quasi 25 anni per la traduzione di opere letterarie ungheresi in altre lingue (<http://www.forditohaz.hu>)

Programma: arrivo previsto alla Casa del Traduttore a Balatonfüred (8230 Balatonfüred, Petőfi Sándor u. 36.) nel primo pomeriggio di martedì 15 febbraio. Le sessioni di traduzione si svolgeranno da mercoledì 16 mattina a sabato 19 sera.

Nel seminario è compresa una breve conferenza di un traduttore professionale ospite.

Il ritorno a Budapest è previsto nella tarda mattinata di domenica 20 febbraio.

Provvisori: la Casa del Traduttore fornisce una borsa di studio ai partecipanti al seminario, utilizzata collettivamente per vitto e trasporti in Ungheria. La Casa fornisce alloggio gratuito per la durata del Seminario.

I partecipanti devono provvedere a proprie spese all'eventuale biglietto aereo a/r.

Modalità di iscrizione: è necessario candidarsi via mail con una lettera di motivazione all'organizzatore responsabile Prof. Lorenzo Marmioli (lorenzo.marmioli@lit.u-szeged.hu) entro la mezzanotte del 23 gennaio 2022. Inoltre, si prega i candidati interessati di mandare una versione tradotta in italiano del testo selezionato e incluso al presente invito.

Il 24 gennaio il docente responsabile comunicherà ai partecipanti l'accettazione della rispettiva partecipazione al Seminario.

Modalità di lavoro: i partecipanti tradurranno in italiano i passaggi selezionati in coppie di studenti e studentesse italiani di magiaristica affiancati a uno studente o studentessa ungherese di italianistica.

Al termine del Seminario sono previsti un confronto e un dibattito *in plenum*.

Sicurezza sanitaria: verranno applicate le norme relative al COVID in quel momento vigenti in Ungheria, per permettere di svolgere il seminario in sicurezza.

Pubblicazione: le traduzioni svolte verranno pubblicate online su sito del Dip.to di Italianistica di Szeged, nonché in via cartacea presso l'Università di Szeged.

Szeged, 8/12/2021



II SEMINARIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DALL'UNGHERESE IN ITALIANO

presso la Casa del Traduttore Ungherese a Balatonfüred
15-20 febbraio 2022



Prova di traduzione

I partecipanti sono pregati di mandare al docente responsabile Prof. Lorenzo Marmioli (lorenzo.marmioli@lit.u-szeged.hu) il testo seguente tradotto in italiano entro la mezzanotte del 23 gennaio, insieme con una lettera di motivazione.

Szeged, 8/12/2021

ANTAL SZERB

A HARMADIK TORONY

Spanyolországba szerettem volna menni, de Spanyolország, történelmének ezen a legszörnyűbb nyarán, nem mutatkozott vendégszerető országnak, és két ellentmondó rádiója váltakozó buzgalommal süvítette a világra azoknak a dolgoknak a pusztulását, amelyekért az ember Spanyolországba szeretne menni. Talán sosem fogok már Spanyolországba menni, és ha el is mehetek majd, már nem fogom ott találni azt, amit kerestem. A történelem ideig-óráig ittfelejt a föld hátán egy-egy várat és várost, egy Nürnberget, egy Oxfordot, egy Toledót, de ez csak feledékenység; figyelmeztetés érkezik és háborúk, forradalmak, égzendülések vagy a «haladás» kalapácsütései között beteljesedik a mulandóság.

Akkor eszembe jutott, hogy okvetlenül Olaszországba kell mennem, amíg Olaszország még a helyén van, és amíg Olaszországba mehetek. Ki tudja, meddig mehetek még Olaszországba, meddig mehetek, mehetünk még egyáltalán valahová, hiszen a fejlődés útja az, hogy az ember nem fogja elhagyni az államot, amelynek polgára; a németeknek milyen sokáig kellett ezer márka büntetést fizetniük, ha át akartak menni Ausztriába és egyébként is milyen nehéz valahová elutazniuk, az oroszok pedig már hány év óta nem utazhatnak egyáltalán sehova sem. A külföldi utazás nem primaer életszükséglet és a totális állam bizonyára előbb-utóbb ki fogja mondani az elvet, hogy az igazi hazafi nem hagyja el hazája területét, az igazi hazafi otthon ül.

Azért mindig úgy utazom Olaszországba, mintha utoljára járnék ott, és mikor először látom egy városát, mindig egyúttal mintha viszontlátnám is és mintha búcsúznék is tőle. Dosztojevszkij azt írja, hogy az embernek úgy kellene élnie, mintha minden perce a halálraítélt utolsó perce volna, hogy fel tudja ismerni az élet kimondhatatlan teljességét - az én olaszországi benyomásaim kissé mind ilyen utolsó szemlátomások.